

PRODUCTION SCIENTIFIQUE 2007-2012

Centre Interdisciplinaire de Recherche

sur la culture des échanges

(domaine italo-roman)

CIRCE

➤ ACL / ACLN : Articles dans des revues avec comité de lecture

ACL - FERRARIS Denis : *Landolfi : una scrittura della malattia a trompe-l'œil* in « L'Illuminista », n°22/23, anno VIII, 2008, p. 179-191. Puis in : *Cento anni di Landolfi*, a cura di Silvana Cirillo, Roma, Bulzoni Editore, 2010, p. 141-153.

ACL - GOUCHAN Yannick : « *Giungemmo : è il Fine (?) – Fuite vers un néant et voyages sans retour dans l'œuvre de Pascoli* », *Cahiers d'Etudes Romanes*, n° 22/2, « Fuites en avant ou à rebours. La fuite en mots et en images », Université de Provence, 2011, p. 241-256.

ACL - GOUCHAN Yannick : « Variantes du récit familial : la réécriture dans l'œuvre de Bertolucci », *Cahiers d'études romanes*, n° 20, « Traces d'autrui et retours sur soi », 2010, p. 43-60.

ACL - GOUCHAN Yannick : « Variations émiliennes autour de l'histoire familiale en vers : de Bertolucci à Conti et Bellocchio », in *L'autre même-La réécriture (varier en poésie)*, *Cahiers d'études romanes*, Université Aix-Marseille, n° 24/1, 2011, p. 129-147.

ACL - LE GOUEZ Brigitte : “ Éthique de la différence dans *Il padre e lo straniero* de Giancarlo De Cataldo ”, actes du colloque “Images et formes de la différence dans la littérature narrative italienne de 1970 à nos jours ”, (Université de Grenoble, 24 et 25 novembre 2005), *Cahiers d'études italiennes*, n° 7, "Images littéraires de la société contemporaine" (3), GERCI - Université Stendhal-Grenoble 3, Ellug, 2008, p. 183-193.

ACL - ZUDINI Claudia : « Scrittura e internet nel racconto "Evil Live" di Daniele Del Giudice (1997) », *Cahiers d'études italiennes XI* (2010), p. 137-146.

ACL : FERRARIS Denis : *D'annunzio et la continuité du vivant* in *D'Annunzio et la modernité*, « Studi Medievali e Moderni », anno XIII, fasc. II, n°26, 2009 [avril 2010], p. 21-36.

ACL : FERRARIS Denis : *Sur les deux états publiés de Il Padrone de Goffredo Parise* in *L'autre même La réécriture 4 Varié en prose et en images*, *Cahiers d'Études Romanes*, nouvelle série, n°24/2, décembre 2011.

ACL : FERRARIS Denis : *Tabucchi et la volupté des regrets* in *Diplomatie et littérature*, Paris, Artprint, 2011, pp. 245-266.

ACL : FERRARIS Denis : *Tabucchi, l'écriture, la littérature* in *Chroniques italiennes*, numéro 20, 2/2011.

ACLN - GERLINI Giancarlo : "Eurolinguistique : aspects lexicologiques et didactiques", dans *Atelier* n° 42 (coll. dir. avec L. Begioni - G. Magnus)

ACLN - GERLINI Giancarlo : "La construction pronominale de l'italien au cours du XIX^e siècle", in *Studii de stiinta si cultura*, n° 4, 2009, p. 210-222.

ACLN - GERLINI Giancarlo : "Recherche linguistique et enseignement des langues étrangères. Un exemple : l'expression de la possession en italien et en français", in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, n° 3, 2009, p. 36-41.

ACLN - GOUCHAN Yannick : « Illusions perdues d'un patriote : *Noi credevamo* d'Anna Banti », in *L'envers du Risorgimento [Représentations de l'anti-Risorgimento de 1815 à nos jours]*, *Italies*, n° 15, Université de Provence, 2011, p. 203-224.

ACLN - GOUCHAN Yannick : « *Io nel fanciullo ravvisai me stesso* : l'enfant chez Pascoli », *Chroniques italiennes*, n° 17, série Web, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, 2010, 18 pages.

ACLN - GOUCHAN Yannick : « La figure poétique d'Ida dans l'œuvre de Pascoli », in *Carducci et Pascoli. Perspectives de recherche*, Transalpina, n° 10, Presses Universitaires de Caen, 2007, p. 235-252.

ACLN - GOUCHAN Yannick : « Paolo Maccari, une figuration poétique du combat intérieur », *Italies*, n° 13, « Poeti d'oggi/Poètes italiens d'aujourd'hui », 2009, p. 55-73.

ACLN - LE GOUEZ Brigitte : " Non lieu(x) et hors sujet(s) : les voies de traverse du 'Nouveau cinéma italien' ", *Chroniques italiennes*, n° 85/86, "Cinéma italien du 21^e siècle", Université de la Sorbonne Nouvelle, 2010, p. 111-135.

ACLN - LE GOUEZ Brigitte : Introduction au volume "Nourrir / se nourrir dans la culture italienne - XVIe-XXIe siècles" réalisé sous ma direction, *Chroniques italiennes*, série web n° 21, (3-4/2011), Université de la Sorbonne Nouvelle, 2011, p. 111-135.

ACLN - SOLINAS Giovanni : *Forma, informe e performatività in Antonio Moresco*, in "Contemporanea. Rivista di studi sulla letteratura e sulla comunicazione", Pisa, n.5, 2007.

ACLN - SOLINAS Giovanni : *La critica tra dialogo e conflitto. Conversazione con Romano Luparini*, entretien, in "Paragrafo. Rivista di letteratura e immaginari", Bergamo, n.IV, 2009.

ACLN - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Du silence dans les langues", dans *La nuit* (n° sp. « Sigila »), printemps 2009, pp. 173-84 = revue à CdL ;

ACLN - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Nostalgie (et) poésie", sur Dante et Pascoli : « Sigila » n° 27, printemps 2011, pp. 83-95 = revue spécialisée ;

ACLN - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Peut-on lire Pascoli en français aujourd'hui ?" (art. de 18 p. et plusieurs traductions originales), dans « Chroniques Italiennes » - Paris 3, série Web 17, déc. 2009 = revue universre ;

ACLN - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Prise en mots, sens (avec une application à la poésie de Pascoli)", art. de 14 p. dans « Chroniques Italiennes » - Paris 3, série Web 19, janv. 2011 = revue universre ;

ACLN - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Secondo *tra cotanto senno*, Dante con Omero...”, « Dante » n° 7, 2010 [sorti en 2011], pp. 81-88 = revue internationale ;

ACLN - ZUDINI Claudia : « "Fingendo la voce del padrone" : le modèle du couple Don Giovanni/Leporello dans *Angelica o la notte di maggio* (1927) d'Alberto Savinio », *Travaux et documents* XXXIX (2008), p. 301-314.

ACLN - ZUDINI Claudia : « Funzioni del plurilinguismo in *Hermaphrodito* d'Alberto Savinio », *Collection de l'Ecrit* XI (2007), p. 81-94.

ACLN - ZUDINI Claudia : « La présence des animaux dans l'œuvre narrative d'Alberto Savinio », *Italies* XI (2008), p. 299-318.

ACLN - ZUDINI Claudia : « Musica, polvere e scrittura nel racconto "L'orecchio assoluto" di Daniele Del Giudice (1997) », *Travaux et documents* XLVI (2010), p. 309-318...

ACLN - ZUDINI Claudia : « Psiche et Amore dans l'œuvre littéraire et figurative d'Alberto Savinio », *Travaux et documents* XLI (2009), p. 131-151.

ACLN : FERRARIS Denis : *La construction du récit dans les premières fictions de Vittorini (1927-1931)* in *Elio Vittorini, la mécanique des idées, la force de la poésie*, « Chroniques italiennes » n°79/80, 2007, p. 6-29.

ACLN : FERRARIS Denis : *La vie intime est politique. Note sur les derniers longs métrages de Nanni Moretti* in « Cinéma italien du 21e siècle », études réunies par Myriam Tanant, *Chroniques italiennes*, n°85-86 (2/3-2010), p. 77-95.

ACLN : FERRARIS Denis : *Note sur l'érotisme dans l'écriture landolfienne* in *Tommaso Landolfi (1908-1979) "comme un démon qui rêve"*, « Chroniques italiennes », a. 24, n°81/82, 2/3 - 2008, p. 59-73.

ACLN : FERRARIS Denis : *Tabucchi et la "voix intérieure"* in « Chroniques italiennes », série web, 2007, p. 1-19.

➤ **C-INV : Conférences données sur invitation**

C-INV - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Leopardi e la poesia creaturale”, leçon publique prononcée à Recanati pour la remise du Prix Leopardi 2009 (29 juin 2009), publiée (+ trad. inédite) dans *RISL*, 6, 2010, pp. 31-45 = revue internationale ;

C-INV - VEGLIANTE Jean-Charles : XII^{ème} Congrès d'études léopardiennes (2008), comité de sélection – pour projets sur la perspective anthropologique –, présidence de séance et publication effective, y compris de ma propre communication (Florence, Olschki, 2010), voir *supra* ; id. pour le XIII^{ème}, automne 2012, communication et table ronde finale.

➤ **C-ACTI : Conférences avec actes dans congrès international**

C-ACTI - FERRARIS Denis : “*Si Shakespeare était brésilien...*” *Tabucchi, la littérature : un rêve fait au Portugal et au Brésil* in *Écriture et identités dans la nouvelle fiction romanesque* sous la direction de Rita Olivieri-Godet, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, p. 75-87.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Carlo Emilio Gadda : le dialogue du Clair et de l'Obscur* in D.F.et J.-Ch. Vegliante éd., *Le découverte infini*, Paris, P.S.N., 2012, p. 105-116.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Della vita come allegoria* in *Mario Soldati a Milano* a cura di Bruno Falchetto, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, [settembre] 2010, pp. 3-16.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Gadda e l'umorismo* in *Maratona Gadda* a cura di Rinaldo Rinaldi, Milan Edizioni Unicopli, 2010, p. 9-26.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *L'histoire, le réel et la fiction dans l'œuvre de Tabucchi* in *Maître et passeur Per Marziano Guglielminetti dagli amici di Francia*, a cura di Claudio Sensi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2008, p. 351-378.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *La caractérisation du détective récurrent dans le roman noir italien contemporain* in *La littérature policière de 1990 à nos jours. L'Italie en jaune et noir*, Maria Pia De Paulis-Dalembert [éd.], Paris, P.S.N., 2010, p. 133-148.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *La figure de l'antihéros dans l'œuvre de Bassani* in *Il romanzo di Ferrara*, a cura di Paolo Grossi, Paris, Istituto italiano di Cultura, 2007, p. 17-37.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *La narrativité dans le Canzoniere de Saba* in *Umberto Saba au carrefour des mondes all'incrocio dei mondi*, sous la direction de Myriam Carminati, Hamburg, DOBU Verlag, 2008, p. 235-247.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *La syntaxe narrative de Consolo : pour une orientation du désastre* in *Vincenzo Consolo Éthique et écriture*, sous la direction de Dominique Budor, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2007, p. 91-105.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Landolfi ou la continuité du monde menacée par la parole* in *La "filosofia spontanea" di Tommaso Landolfi* a cura di Cristina Terrile, Florence, Le Lettere, 2010, p. 37-54.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Le forme dell'idealismo e la figurabilità nelle 'Vergini delle Rocce'* in *Gabriel D'Annunzio letteratura e modernità*, Introduzione e cura di Carlo Santoli, "Sinestesia", 2010, p. 294-305.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Les vérités de la mémoire et de l'écriture dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi* in « Italies », numéro spécial *Echi di Tabucchi/Échos de Tabucchi*, Actes du Colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, mars 2007, p. 95-118.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Les voix mutilées et triomphantes des premiers romans de Celati* in *Les habitants du récit. Voyage critique dans la littérature italienne des années soixante-dix à nos jours*, Paris, P.S.N., 2008, p. 153-165.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Tabucchi et les réalités du rêve* in *Antonio Tabucchi narratore*, Atti della giornata di studi (17 novembre 2006), a cura di Silvia Contarini e Paolo Grossi, Paris, Istituto Italiano di Cultura, 2007, p. 69-87.

C-ACTI - FERRARIS Denis : *Un sogno fatto in Francia ossia breve antropologia vittoriniana. Sull'edizione francese di Diario in pubblico*, in *Il dèmone dell'anticipazione. Cultura, letteratura, editoria in Elio Vittorini*, a cura di Edoardo Esposito, Milan, Il Saggiatore/Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 2009, 145-161.

C-ACTI - GERLINI Giancarlo : "Il determinante possessivo. Analisi contrastiva italiano/francese", in Begioni, -Louis, Gerlini, -Giancarlo, (éds), *Linguistique et didactique de l'italien à l'étranger* [Actes du Colloque international : *Insegnare la lingua italiana all'estero prospettive linguistiche e didattiche*, (Paris 24-25 novembre 2006)], Paris, Cirrmi / Université de La Sorbonne Nouvelle - Paris 3, p. 111-117.

C-ACTI - GERLINI Giancarlo : "La schématisation du système verbal latin d'Othon Riemann", in Luquet, -Gilles, Nowikow, -Wiaczeslaw, (éds.), *La recherche en langues romanes : théories et applications* (Actes du Colloque : Paris 29-30 juin 2007), Wssm, Lodz, 2010, p. 47-61.

C-ACTI - GERLINI Giancarlo : "L'alternance *-i/-e* dans la syntaxe des clitiques de l'italien", in Brès, -Jacques (édit.), *Psychomécanique du langage et linguistique cognitives* [Actes du XIe colloque de l'AIPL (Association internationale de psychomécanique du langage), Montpellier, 8-10 juin 2006] Limoges, Lambert-Lucas, 2007, p. 221-229.

C-ACTI - GERLINI Giancarlo : "Pour une stylistique comparée de l'italien et du français : Le Traité de Pierre Scavée et Pietro Intravaia" [in Acte du Colloque *La traduction : philosophie, linguistique et didactique* (Lille, 1-3 avril 2009)], en cours de traduction [en russe] et de publication.

C-ACTI - GERLINI Giancarlo : avec Begioni, Louis (éds), *Linguistique et didactique de l'italien à l'étranger* [Actes du Colloque international : *Insegnare la lingua italiana all'estero prospettive linguistiche e didattiche*, Paris 24-25 novembre 2006], Paris, Cirrmi / Université de La Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 2008.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « Au delà de l'Italie et l'Au-delà du monde : l'Ailleurs de Vittorio Sereni », communication pour le colloque « Ailleurs en vers », Université de Provence, CAER, 1-3 décembre 2011. A paraître dans un volume collectif sur l'Ailleurs dans les poésies de l'aire culturelle romane (projet proposé aux Presses universitaires de Provence, coordonné par Y. Gouchan et E. Massip i Graupera).

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « Biographie et parole poétique : Sebastiano Vassalli, *Amore lontano* », in *L'épuisement du biographique ?*, volume collectif, Université Paris-est Val de Marne/Cambridge Scholars publishing, 2011, p. 418-429.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « *Come nasce l'ansia* di Attilio Bertolucci : un racconto in versi », in *Il commento. Riflessioni e analisi sulla poesia del Novecento*, a cura di A. Dolfi, Roma, Bulzoni, 2011, p. 285-301.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « De l'autobiographie au destin universel : lecture de *L'Uomo* de Saba », in *Umberto Saba all'incrocio dei mondi*, sous la direction de M. Carminati, Hamburg, Dobu Verlag, 2008, p. 221-234.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « I giardini pascoliani e dannunziani : lettura di *Myrica*, *Canti di Castelvecchio* e *Poema paradisiaco* », in *D'erbe e piante adorno. Per una storia dei giardini a Bergamo, percorsi tra paesaggi e territorio*, a cura di M. Mencaroni Zoppetti, Ateneo di Scienze, Lettere ed Arti di Bergamo, Fondazione per la storia economica e sociale di Bergamo, 2008, p. 105-124.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « *L'ultima voce* de Paolo Maccari, ou la découverte de la cellule du je poétique », colloque international sur « Le dévoilement infini. Dynamiques du dévoilement dans l'Europe latine », Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, les 7 et 8 octobre 2010, à paraître.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « La corrélation métatextuelle entre poésie et prose : du *Diario d'Algeria* à *Gli immediati dintorni* de Vittorio Sereni », in *De la prose au cœur de la poésie. Variations autour du lyrisme*, Presses Universitaires de la Sorbonne Nouvelle, 2007, p. 67-87. Ouvrage collectif.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « La figure de l'écrivain dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi », in *Echos de Tabucchi/Echi di Tabucchi*, actes du colloque sur Tabucchi, *Italies*, numéro spécial, Université de Provence, 2007, p. 191-213.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « Le défi lexical et sonore du traducteur face à la poésie de Giovanni Pascoli », symposium international sur *Les Intraduisibles en poésie*, 7-9 octobre 2010, Université Lille III et Université d'Erfurt (Allemagne), à paraître.

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « Portraits de poètes ; discours sur la poésie : traces d'une métapoésie dans les vers de Pascoli », in *Giovanni Pascoli et la modernité : questionnements poétiques*, Publications du Circe, Paris III-Sorbonne Nouvelle [actes de la journée d'études du 12 décembre 2009], p. 28-37 (en ligne sur le site de l'équipe Circe-LECEMO : <http://circe.univ-paris3.fr>).

C-ACTI - GOUCHAN Yannick : « Pour une poétique de l'espace chez Sandro Penna », in *Sandro Penna : entre rêve confus et apparitions*, sous la direction de C. Balderas-Laignelet et A. Biancofiore, Hamburg, Dobu Verlag, 2011, p. 129-150.

C-ACTI - LE GOUEZ Brigitte : “ 'Du postcolonialisme à l'Italie multiethnique' : une expérience didactique multisupports”, in *Linguistique et Didactique de l'italien à l'étranger*, (actes du colloque “ Insegnare l'italiano all'estero : prospettive linguistiche e didattiche ”, Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, 24 et 25 novembre 2006), CIRMI- SELOEN, 2008, pp. 197-210.

C-ACTI - LE GOUEZ Brigitte : “ Histoires d'hier et exodes d'aujourd'hui : *Lamerica* di Gianni Amelio ”, in *Exils, migrations, création - Perspectives transculturelles*, (actes de colloque, université de Paris XII-Val de Marne, 28 et 29 avril 2006), Indigo, Paris, 2008, vol. I, p. 145-158.

C-ACTI - LE GOUEZ Brigitte : “ *Pummarò* : la 'saison de l'or rouge' - Ramasseurs de tomates dans l'Italie des mafias ”, *Tomate et chocolat : usages alimentaires et créolisation culturelle*, (actes de la Journée d'études, Université de Paris XII-Val de Marne, 28 avril 2007), Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, p. 72-86.

C-ACTI - LE GOUEZ Brigitte : “ Recompositions identitaires chez Igiaba Scego, 'écrivain migrante' : entre la mémoire somalienne et l'invention quotidienne de la Rome d'aujourd'hui ” in *Culture et Mémoire - représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels, les arts du visuel, la littérature et le théâtre*, (actes de colloque, École Polytechnique - Palaiseau, 22 - 24 mars 2007), Les éditions de l'École Polytechnique, Palaiseau, 2008, p. 465-474.

C-ACTI - SOLINAS Giovanni : *Fra realtà e possibile finzione: gli pseudo-personaggi di Appunti per un film sull'India e Appunti per un' Orestide africana*, in “Biblioteca di studi pasoliniani”, n.2, Actes du colloque *Les corps en scène. Acteurs et personnages pasoliniens*, Université Stendhal - Grenoble 3, 23-24 avril 2009, édité par Lisa El Ghaoui, 2011.

C-ACTI - SOLINAS Giovanni : *Il personaggio del personaggio. Impostura e identità funzionale in Cocteau, Landolfi, Eggers*, in aa.vv. *Il personaggio. Figure della dissolvenza e della permanenza. Atti del IV convegno dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura*, Alessandria, Ed. Dell'Orso, 2008.

C-ACTI - SOLINAS Giovanni : *Modèles et fonctions de la répétition dans la poésie de Emilio Villa*, in *La répétition à l'épreuve de la traduction*, édité par J.C. Vegliante et J. Lindenberg, Bouquino.fr, 2011.

C-ACTI - TOSATTI Ada : « “Avec les yeux du langage” : violence du texte et subversion politique dans *La violenza illustrata* de Nanni Balestrini », *Actes en ligne du Colloque international Littérature et « temps des révoltes » (Italie, 1967-1980)* les 27-29 novembre 2008, Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines, Université Stendhal Grenoble 3 et Université Pierre Mendès France Grenoble 2. <http://colloque-temps-revoltes.ens-lsh.fr/spip.php?rubrique95>

C-ACTI - TOSATTI Ada : « La prison dans *Gli Invisibili* de Nanni Balestrini: symbole et réalité du déclin de l'extrême gauche italienne des années soixante-dix », dans Christophe Dumas et Eric Fisbach éd., *Récits de prison et d'enfermement*, Angers, Presses de l'Université d'Angers, 2010, p.109-117.

C-ACTI - TOSATTI Ada : « Sartre e Vittorini : engagement e "nuova cultura" », dans Angelo d'Orsi et Francesca Chiarotto éd., *Intellettuali. Preistoria, storia e destino di una categoria*, Turin, Nino Aragno, 2010, p.523-537.

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Appunti sulla rappresentazione filmica degli italiani in Francia”, in: *L'emigrazione italiana sugli schermi*, n. sp. «Archivio storico dell'emigrazione italiana», 5, 1, 2009 (pp. 37-42) ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Famille sue et tue dans *La Commedia* de Dante Alighieri”, communication au colloque de Clermont-Ferrand (‘Migrations et Intergénération’), 8-9 fév. 2007 (paru : *Familles latines en migration*, dir. N. Violle, Clermont-Fd., PUBP, 2011, pp. 21-38) = Actes ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “L'altro, gli altri : umanità vicina e distante nei *Canti*, fino a *Il risorgimento*”, XIIe Congrès léopardien : paru in *La prospettiva antropologica nel pensiero e nella poesia di Giacomo Leopardi*, Florence, Olschki, 2010, pp. 59-73 = *éd. nationale* à comité de lecture ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Mètre et rythme du premier Saba”, publ. in : *U. Saba au carrefour des mondes / all'incrocio dei mondi* (dir. Myriam Carminati), Hamburg, DuBu, 2008, pp. 141-50 = Actes ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Muore? Anche un sogno che sognai... – Quand le manège Pascoli ne tournait plus rond”, dans *Giovanni Pascoli et la modernité, questionnements poétiques* (Journée d'étude CIRCE déc. 2009), pré-publication et en ligne <http://circe.univ-paris3.fr/publications.html> , pp. 9-20 = Actes ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Qualche eco della *Commedia* in francese sette secoli dopo”, Celebrazioni per i 700 anni della Pace di Dante, Castelnuovo Magra, 6 ott. 2006, publié dans *Il nostro Dante e il Dante di tutti*, n. sp. di «Giornale Storico della Lunigiana» (pp. 217-27) ;

C-ACTI - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Traduire, restituer : le prosimètre *Vita nova*”, communication au Collège de France, Colloque international ‘Lire un texte vieilli du Moyen Age à nos jours’ (3 avril 2009), dir. M. Zink (paru : dans vol. coll. *Textes anciens, lectures vivantes*), Paris, O. Jacob, 2010, pp. 169-86 = Actes ;

C-ACTI - ZUDINI Claudia : « Personaggi misteriosi nella narrativa breve di Alberto Savinio », in : A. Morini (éd.), *Curieux personnages*, Saint-Etienne, Publication de l'Université de Saint-Etienne, 2010, p. 233-247.

➤ C-COM : Communications sans actes

C-COM - FERRARIS Denis : *Appunti sull'umorismo di Pizzuto*, Actes du colloque international *Sull'opera di Antonio Pizzuto*, Palerme, 19-20-21 octobre 2009, Université de Palerme-Fondazione Guttuso.

C-COM - FERRARIS Denis : *De Roberto e l'invenzione del consalvismo*, Actes du colloque international *L'unità d'Italia nella rappresentazione dei veristi*, Catane, 13-17 décembre 2010, Université de Catane-Fondazione Verga.

C-COM - FERRARIS Denis : *Gadda e la nozione di discorso commentativo* in Anna Dolfi ed., *La saggistica degli scrittori*, Rome, Bulzoni, 2012, coll. "Euro-ispanica".

C-COM - FERRARIS Denis : *L'Oro e il Piombo: della città come paradigma dell'ambiguità*, Actes du colloque international, *La città e l'esperienza del moderno*, 15-18 juin 2010, Universités de Milan (*Statale, Bicocca, Sacro Cuore*)-MOD (*Società italiana per lo studio della modernità letteraria*).

C-COM - FERRARIS Denis : *Le monde dans un regard* in Actes du colloque international *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, Aix en Provence, 20-21-22 janvier 2011, Centre aixois d'études romanes.

C-COM - FERRARIS Denis : *Les fantasmes de don Nanà. Note sur l'imaginaire parisien de Sciascia*, Journée d'études *Leonardo Sciascia et Paris*, 9 novembre 2009, Istituto Italiano di Cultura (Paris)-Fondazione Leonardo Sciascia.

C-COM - FERRARIS Denis : *Tabucchi et le décentrement du monde : l'adieu à l'harmonie établie*, Actes du colloque international *Flux et reflux de la postmodernité : du postmodernisme à la modernité liquide. Réflexions sur les cas de l'Italie et du Portugal*, Grenoble, 6-7 mai 2010, Université Stendhal-Grenoble III.

C-COM – GIACONE Roberto : Colloque « L'Italie vue d'ici » organisé par CIRCE le 14 mars 2009 : Communication « FIAT : les événements de septembre 1980 à travers quelques quotidiens français ».

C-COM - GOUCHAN Yannick : « Contre les poètes du feu immonde : Aldo Palazzeschi et la mémoire de la Grande Guerre », in *Heroisches Elend. Der Erste Weltkrieg im intellektuellen, literarischen und bildlichen Bewusstsein der europäischen Kulturen*, sous la direction de T. Stauder et G. Seybert, Universität Augsburg – Allemagne, Peter Lang, 2012.

C-COM - GOUCHAN Yannick : « Figure di eroismo : Pascoli e la memoria della storia d'Italia », in *Giovanni Pascoli e l'immaginario degli Italiani*, Bologne-Italie, communication présentée lors du colloque international organisé à l'occasion du centenaire de la disparition de Pascoli par l'Académie Pascoli et l'Université de Bologne (2-4 avril 2012).

C-COM - GOUCHAN Yannick : « La revenance dans l'écriture poétique : les disparus et Vittorio Sereni », *Conserveries mémorielles*, n° 7, « Revenances et hantises », Université Laval – Montréal, Canada, 2012, (également accessible sur le site « revue.org »).

C-COM – TOSATTI Ada : « Du mouvement de 1977 à la mythopoïèse de Wu Ming : engagement et écriture collective », dans Ana Maria Binet et Martine Bovo-Romouf, *Savoir*

et Pouvoir à l'ère de la « modernité liquide », Colloque International à l'Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3, le 9 et 10 juin 2011.

C-COM – TOSATTI Ada : « Fragments d'un discours politique. La violenza illustrata de Nanni Balestrini », dans Véronique Abbruzzetti et Anne Boulé éd., *Actes du colloque international : Le fait divers dans la culture italienne. Du mirabilis médiéval au fatto di cronaca contemporain*, octobre 2010.

C-COM – TOSATTI Ada : « Maurizio Cucchi poète-traducteur : au truchement des langues et des genres », dans Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie éd., *Traduire, Ecrire : de l'expérience à la théorie*, Université McGill et Université de Franche-Comté.

C-COM - VEGLIANTE Jean-Charles : “Air (et) poésie, entre plein et vide”, conférence d'ouverture des manifestations culturelles *Soluble dans l'air*, Bibliothèque centrale de l'Université d'Avignon, mars-avril 2012 (32 534 car.s)

C-COM - VEGLIANTE Jean-Charles : “Traduire, pour ne pas avoir à commencer”, *Traduire-écrire* dir. A. Bernadet, ENSSHS Lyon.

C-COM - VEGLIANTE Jean-Charles : “Tradurre l'entrelangue (la poesia di Sanguineti in francese)”, colloque « Lavori in corso » pour Sanguineti, Univ. Gênes, mai 2011.

➤ DO : Direction d'ouvrages ou de revues

DO - TOSATTI Ada : *L'Italie vue d'ici : la traduction-migration*, Ada Tosatti, Jean-Charles Vegliante éd., Paris, L'Harmattan, 2012.

DO - VEGLIANTE Jean-Charles : - *L'Italie vue d'ici. La traduction-migration (2)*, éd. et prés. avec A. Tosatti (et art. pp. 19-34), Paris, L'Harmattan, 2012 (300 p.) = Actes

DO - VEGLIANTE Jean-Charles : - *Le découverte infini – Dynamiques du dévoilement dans la modernité littéraire* (dir. et Préf. avec D. Ferraris, et art. « Le découverte comme mode de pensée-en-poésie », pp. 138-46), Paris, PSN, sortie sept. 2012 = Actes

➤ OS : Ouvrages scientifiques

OS - TOSATTI Ada : Nanni Balestrini, *Blackout*, traduction de *Vivre à Milan* et de *Hypocalypse* avec Pascale Budillon Puma, Genève, Editions Entremonde, 2011.

OS - TOSATTI Ada : Nanni Balestrini, *Sandokan*. Storia di camorra, Genève, Editions Entremonde (en cours).

OS - TOSATTI Ada : Traduction de l'adaptation théâtrale du roman *Marie Galante* de Jacques Deval pour le Teatro Nazionale dell'Opera de Rome, 2007.

OS - VEGLIANTE Jean-Charles : Dante ALIGHIERI, *La Comédie. Paradis*, Paris-Arles, Impr. Nationale - Actes Sud : éd., trad. et préf. (suivie d'une *Postface* à l'ensemble des trois tomes bilingues de *La Comédie*), 2007 (463 p.) ; le tout est en cours de révision pour édition de poche intégrale (NRF-Gallimard, sortie prévue sept. 2012). La *Postface*, revue pour cette réédition, est disponible dans le site de « Chroniques Italiennes », Paris 3 (Web 22, 2012) ;

OS - VEGLIANTE Jean-Charles : Dante ALIGHIERI, *Vie nouvelle*, Paris, Garnier Classiques (série « Forme de lumière »), éd. critique bilingue, 2011, 159 p. (traduction en partie

collective, dans le cadre de mon séminaire, revue et achevée avec mes collègues M. Marietti et C. Tullio Altan) ;

OS - VEGLIANTE Jean-Charles : *De la prose au cœur de la poésie. France, Italie, Brésil – variations du lyrisme* (dir. et préf., et participation à l’entretien final avec E. Sanguinetti), Paris, PSN, 2007 (191 p.) = Actes

OS - VEGLIANTE Jean-Charles : *Oublier les colonies – Contacts culturels hérités du fait colonial* (dir. avec I. Felici, article introductif p. 15-31, et *Postface*), Paris, Mare & Martin, 2011 (383 p. et DVD) = Actes - *La répétition à l’épreuve de la traduction* (préf. et dir. avec J. Lindenberg), Bouquino.fr [en ligne et papier], 2011 ;

➤ **OS-CHAP : Chapitres d’ouvrages scientifiques**

OS-CHAP - FERRARIS Denis : *Calvino à l’épreuve de la sémiologie in La critique littéraire du XXe siècle en France et en Italie*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2007, p. 249-262.

OS-CHAP - GERLINI Giancarlo : « Un modèle énonciatif pour la personne allocutive à valeur à valeur générique », in *Liber amicorum à Claire Lecointre et Christine Guislin*, Roubaix, UFR des LEA, p. 29-45.

OS-CHAP - GOUCHAN Yannick : « Une surdité de sable : la captivité de Vittorio Sereni », in *Récits de prison et d’enfermement*, volume collectif, Presses Universitaires d’Angers, 2010, p. 87-99.

OS-CHAP - LE GOUEZ Brigitte : “ Ist 'Multikulti' eigentlich gescheitert ? Italiens Afrikaner und die Interkulturalität ”, *Zibaldone - Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart*, in "Italien in Afrika - Afrika in Italien", Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2011, p. 59-76.

OS-CHAP - LE GOUEZ Brigitte : “ Nourritures terrestres, nourritures spirituelles - du subcontinent indien au *Bel Paese*, voyage dans les textes de Laila Wadia -”, *Food in postcolonial and Migrant Literatures*, sous la direction de Michela Canepari et Alba Pessini, Peter Lang, Bern, 2011, p. 271-301.

OS-CHAP - TOSATTI Ada : « Parcours poétiques au féminin : Elisa Davoglio, Giovanna Marmo, Laura Pugno, Lidia Riviello, Sara Ventroni », dans *Poeti d’oggi/Poètes italiens d’aujourd’hui. ITALIES. Revue d’études italiennes*, n° 13, 2009, Centre Aixois d’Etudes Romanes, Université de Provence, p. 357-391.

OS-CHAP - TOSATTI Ada : « Un manifeste contre la répression : l’Italie des années de plomb vue par les intellectuels français », dans Jean-Charles Vegliante et Ada Tosatti éd., *L’Italie vue d’ici : la traduction-migration*, Paris, L’Harmattan, 2012, p.89-110.

OS-CHAP - TOSATTI Ada : Contribution à l’anthologie *Tempi di versi. Pagine di poesia italiana annotate per lettori stranieri : 1900-2008*, Valentina Russi, Lucinda Spera, Lucia Strappini éd., Guerra, Perugia, 2010.

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : - “André Pézard” (biographie, et éd. de sa leçon inaugurale au Collège de France), dans *Moyen Age et Renaissance au Collège de France : leçons inaugurales* (dir. P. Toubert et M. Zink), Paris, Fayard, 2009 = Ouvrage d’érudition ;

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : - “Laura Pugno, cohérence du désastre”, dans *Poeti d’oggi / Poètes italiens d’aujourd’hui* (dir. Y. Gouchan), pp. 101-15, n° sp. « Italies » déc. 2009 = revue universitaire ;

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Poesia e metapoesia – l'antologia d'autore", pour livre-catalogue : La Bibliothèque de Leopardi, *Giacomo dei libri*, Milan, Electa (Mondadori), 2012, pp. 233-39

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : - "Raboni e l'anagramma della poesia", in : vol. coll. *Il commento. Riflessioni e analisi sulla poesia del Novecento* (dir. A. Dolfi), Rome, Bulzoni, 2011, pp. 501-13 ;

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : Direction (avec I. Felici) et participation au vol. coll. *Enfants d'Italiens, quelle(s) langue(s) parlez-vous ? Témoignages*, Toulon, Géhess, 2009, 261 p.

OS-CHAP - VEGLIANTE Jean-Charles : Trad. 23 sonnets de G.G. Belli, prés. L.G. Nardin, dans : *Belli da Roma all'Europa*, Rome, Aracne, 2010 (pp. 13-57) ; Rencontre poétique à « La Nascita del testo » (Univ. L'Orientale – ITEM), Ischia, juin 2010 ;

OS-CHAP - ZUDINI Claudia : « Varietà intertestuale nel *Mondo salvato dai ragazzini* di Elsa Morante », in : *Il doppio nella lingua e nella letteratura italiana* (ouvr. coll.), Zagreb, Istituto Italiano di Cultura-FF Press, 2007, p. 557-564.

OS-CHAP - ZUDINI Claudia : H. Bahan, « Lettera », in G. Bohas (éd.), *Un poète syriaque contemporain. Hanna Bahnan*, Lyon, ENS de Lyon, 2009, p. 67-84.

➤ **PV : Publications de vulgarisation**

PV - LE GOUEZ Brigitte : " 'Eritreerin, jung, knackig, römische Dottoressa' : ein interview mit Milly Abduk ", (entretien avec Milly Abduk), in "Italien in Afrika - Afrika in Italien", *Zibaldone*, n° 52, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2011, p. 141-149.

PV - ZUDINI Claudia : « Felicità » in R. Ceserani-M. Domenichelli-P. Fasano (éds.), *Dizionario tematico di letteratura II*, Turin, UTET, 2007, p. 819-822.

PV - ZUDINI Claudia : « Moralista » in R. Ceserani-M. Domenichelli-P. Fasano (éds.), *Dizionario tematico di letteratura II*, Turin, UTET, 2007, p. 1541-1543.

PV - ZUDINI Claudia : « Repertorio bibliografico ragionato sul fantastico italiano (1980-2007) », *Moderna IX* (2007) 2, p. 253-270.

PV - ZUDINI Claudia : « Tuoni, fulmini » in R. Ceserani-M. Domenichelli-P. Fasano (éds.), *Dizionario tematico di letteratura III*, Turin, UTET, 2007, p. 2516-2518.

➤ **AP : Autres productions**

AP - TOSATTI Ada : Postface à Nanni Balestrini, *Blackout*, Genève, Editions Entremonde, 2011, p.119-124.

AP - VEGLIANTE Jean-Charles : Collaborations nombreuses à des publications en ligne (par ex. interview et exemples de traduction collective des *Canti* de Leopardi dans <appuntileopardiani> et <oblio>, Brésil et Italie, 2011 et 2012) ;

AP - VEGLIANTE Jean-Charles : Organisation des soirées de lecture bilingue « Vers d'autres voix » à Paris 3 - Sorbonne N.île, 2007-2011 (voir www.autresvoix.blogspot.fr , et site de l'université « Mercredis bilingues ») ; reprendront en janv. 2013 ; site du Centre, avec articles, BdD, vidéos...

AP - VEGLIANTE Jean-Charles : Préfaces diverses (E. Barnabà, *Mort aux Italiens !* Ed. Racines 2011 ; F. Turner, *Sextines de Pétrarque*, Lavoisier St. Martin 2012)

AP - ZUDINI Claudia : E. Vial, P. De Capitani Bertrand-Ch. Mileschi (a cura di), *Emilio Lussu (1890-1975). Politique, histoire, littérature et cinéma*, Grenoble, Publications de la MSH-Alpes, 2008, *Cahiers d'études italiennes*, VII (2008), p. 401-402.

AP - ZUDINI Claudia : M. Arcangeli, *Giovani scrittori, scritture giovani. Ribelli, sognatori, cannibali, bad girl*, Rome, Carocci, 2007, *Cahiers d'études italiennes*, VII (2008), p. 398-399.

AP - ZUDINI Claudia : M.-A. Matard-Bonucci *L'Italie fasciste et la persécution des juifs*, Paris, Perrin, 2007, *Cahiers d'études italiennes*, VII (2008), p. 400-401.

AP - ZUDINI Claudia : N. Abravanel-M.Benoit-Roubinowitz Martine-D. Delmaire Danielle (éds.), *Histoire et conscience. Il y a soixante ans, l'ouverture des camps d'extermination*, Villeneuve d'Ascq, Éd. du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille III, 2007, *Cahiers d'études italiennes*, VII (2008), p. 397-398.

AP - ZUDINI Claudia : S. Lazzarin-M.Colin (éds.), *La critique littéraire du XXe siècle en France et en Italie*, Caen, Presses universitaires de Caen, 2007, *Cahiers d'études italiennes*, VII (2008), p. 399-400.